May 2014 Sunday & Feast Days, Apostle and Gospel Lectionary Readings

According to the 2011-2014 Holy Apostolic Catholic Assyrian Church of the East- Diocese of California

indicates words found in the Glossary, available at wwwAramaicbible.org

May 4, 2014- Third Sunday of Resurrection

Apostle- Ephesians 1:1-14

ܐܓܪܬܐ ܕܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܠܐܦܣܘܣܝܐ

1

ܡܘܕܥܢܘܬܐ

ܕܒܟܘܬܐ، ܟܦܝܬܐ ܕܒܝܬ ܟܠܗ ܟܝܢܐ ܕܫܠܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. [2] ܨܦܪܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܟܠܗܝܢ ܡܢ ܒܟܘܬܐ ܬܝܒ ܘܡܢ ܩܕܡ ܒܪܝܬܐ ܡܫܝܚܐ.

ܒܪܟܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ ܕܡܫܝܚܐ

[3] ܡܒܪܟܝܢܢ ܠܐܠܗܐ ܐܒܐ ܕܡܪܝܢ ܒܪܝܬܐ ܡܫܝܚܐ، ܗܘ ܕܒܪܟ ܠܢ ܟܠ ܒܪܟܬܐ
ܪܘܚܢܝܬܐ ܕܒܫܡܝܐ ܒܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ، [4] ܐܝܟܢܐ ܕܒܚܪ ܠܢ ܒܗ ܩܕܡ ܕܥܠܡܐ
ܕܢܗܘܝܢ. [5] ܕܢܗܘܝܢ ܩܕܝܫܐ ܘܠܝܬܝܢ ܒܚܘܒܐ ܕܝܠܗ ܒܫܡܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ،
ܠܦܘܠܚܢ ܕܨܒܐ ܕܡܫܝܚܐ، [6] ܕܫܒܚܘ ܠܫܡܗ ܕܝܠܗ ܕܝܩܪܐ ܕܝܗܒ ܠܢ
ܒܗܘܢ ܕܪܚܡܝܗ ܕܝܠܗ ܒܗ ܒܚܒܝܒܘܬܐ، [7] ܕܒܗ ܐܝܬ ܠܢ ܦܕܘܬܐ ܕܕܡܝܗ،
ܚܛܝܬܐ، [8] ܗܝ ܕܐܬܪܘܝܘ ܠܢ ܠܟ ܒܟܠ ܚܟܡܬܐ ܘܡܕܥܐ ܦܘܪܣܐ.
ܕܓܠܝܗ ܡܢ ܪܘܫܐ، [10] ܕܐܬܝܐ ܕܡܠܐ ܙܒܢܐ ܕܝܠܝܗ ܕܒܟܠܗ، ܕܒܗ ܒܫܡܝܐ ܘܥܠ
ܐܪܥܐ ܐܦ ܒܗ ܒܗ ܕܐܬܚܕܘ ܟܠܗ ܫܠܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܝܫܘܥ، [11] ܗܘ ܕܐܬܪ
ܒܝܫܘܥ ܗܘܝܢ ܐܝܟ ܡܕܥܐ، ܕܒ ܟܠ ܡܕܒܪ ܡܢ ܪܘܚܗ ܕܨܒܝܢܐ ܕܗܘ
ܕܒܟܠܡܐ ܠܗ ܗܘ ܠܟ ܡܢܕܒ ܒܝܫܘܥ، [12] ܕܒܝܫܘܥ ܕܪܘܚܗ ܩܕܝܫܐ ܐܝܟ ܕܝܠܢ
ܕܡܫܝܚܐ، ܕܦܫ ܩܕ ܡܫܝܚܐ ܕܒܗ ܒܝܫܘܥ. [13] ܐܦܠܘ ܒܝܫܘܥ، ܐܢܬܘܢ ܕܡܫܝܚ
ܕܒܫܡܥܬܐ، ܕܐܦ ܩܪܝܬܐ ܕܫܪܪܐ ܠܢ ܒܗ ܕܦܫ ܕܝܗ ܟܦܝܪܘܬܐ ܒܗ ܕܐܬܪ

ܟܪܒܬܐ.

Gospel –John 14:1-14

ܡܪܝܡ ܕܡܓܕܠܝܐ ܟܕ ܐܬܝܠܕܬܗ

[1] ”ܠܐ ܬܗܘܐ ܠܒܟܘܢ ܟܬܝܒܐ، ܗܝܢܘܢ ܕܡܐܡܢܝܢ ܒܐܠܗܐ ܕܒܒ ܗܝܢܘܢ. [2] ”ܒܒܝܬܐ
ܕܐܒܝ ܣܓܝܐܐ ܐܝܬ ܬܘܒܬܐ ܠܡܬܝܠܬܐ. ܐܢܐ ܠܐ ܐܙܠ ܐܬܬܝܠ ܠܟܘܢ ܐܬܪܐ، ܕܐܝܟ
ܕܐܙܠ ܐܢܐ، ܐܦܠܚ ܬܘܒܬܐ ܕܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ ܡܝܡܪܐ ܕܝܠܝ. [3] ”ܘܐܢ ܐܙܠ
ܐܬܪܬܐ ܕܝܠܝ ܐܦܠܚ، ܕܐܝܟ ܕܐܬܐ ܐܟܚܝܢܘܢܝܬܐ ܠܟܝܠܗ، ܕܐܦܠ ܐܢܐ
ܐܦܝܠܐ ܐܡܪ ܐܢܬܘܢ ܕܐܬܐ ܡܝܡܪ. [4] ”ܐܢܐ ܐܦܝܠܐ ܕܐܬܐ ܡܬܟܠܠܐ ܐܦܫܐ ܕܝܠܝ
ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ ܡܝܡܪ.“ [5] ܐܡܪܬܐ ܣܝܡܘܢ ܟܐܦܐ: ”ܡܪܝ، ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܠܐܢܬܐ ܕܐܙܠ
ܡܝܢ، ܐܝܟܡܐ ܢܥܒܕ ܠܐܦܫܐ؟“ [6] ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ: ”ܐܢܐ ܡܝܡܪ
ܐܦܫܐ ܡܫܝܚܐ. ܐܦܠ ܒܝܕܝ ܠܝ ܐܝܬ ܠܟܝ ܬܪܝܨ ܠܐܒܐ ܒܝܕܝ. [7] ”ܐܢ ܝܕܥܬܘܢ
ܠܝ ܐܦܠ، ܐܦܠ ܠܐܒܐ ܕܐܬܐ ܠܝ ܐܦܠ ܡܢ ܗܫܐ. ܐܦܠ ܡܢ ܗܫܐ ܐܢܬܘܢ
ܡܝܡܪܝܢ ܠܗ، ܐܦܠ ܠܐܒܐ ܕܐܬܐ ܠܝ.“ [8] ܐܡܪܬܐ ܠܗ ܦܝܠܝܦܘܣ: ”ܡܪܝ،
ܚܘܝܢ ܠܢ ܠܐܒܐ ܘܢܦܩܝܢܢ ܠܢ ܠܗ.“ [9] ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ: ”ܡܢ
ܦܝܠܝܦܘܣ، ܟܡܐ ܙܒܢܐ ܐܢܐ ܥܡܟܘܢ ܘܠܐ ܝܕܥܬܢܝ؟ ܡܢ
ܕܚܙܐ ܠܝ ܐܦܝܠܐ ܟܡܐ ܠܐܒܐ. ܐܝܟܡܐ ܐܡܪܬ ܐܢܬ ܡܝܡܪ: ’ܚܘܝܢ ܠܢ ܠܐܒܐ‘؟ [10] ”ܠܐ
ܡܝܡܪ ܐܡܝܢܬ ܕܐܢܐ ܒܐܒܐ ܡܝܢ، ܐܠܐ ܐܒܐ ܕܒܝ ܡܝܡܪ؟ ܡܠܬܐ ܕܐܢܐ ܡܡܠܠ
ܡܝܢ ܠܟܘܢ ܠܐ ܡܝܢ ܐܡܪܬܐ ܡܢ ܓܘܪܝ، ܐܠܐ ܐܒܐ ܕܝܬܒܐ ܡܝܡܪ ܕܒܝ، ܗܘ
ܝܥܒܕ ܡܝܡܪ ܦܥܠܐܝܬ. [11] ”ܐܡܝܢܘܢ ܕܐܢܐ ܒܐܒܐ ܡܝܢ، ܐܠܐ ܐܒܐ ܕܒܝ ܡܝܡܪ.
ܐܢܐ ܒܐܬܪܐ ܠܐ ܐܡܝܢܘܢ، ܐܡܝܢܘܢ ܒܗܝ ܦܥܠܐܝܬ. [12] ”ܐܡܝܢܐ، ܐܡܝܢܐ ܐܡܪܬܐ
ܡܝܢ ܠܟܘܢ، ܡܢ ܕܐܡܝܢ ܒܒܝ ܐܦ ܗܘ ܢܥܒܕ ܦܥܠܐܝܬ ܕܐܢܐ ܝܥܒܕܐ ܡܝܢ، ܐܦܠܐ
ܒܪܬܐ ܡܝܬܝܐܝܬ ܐܦ ܗܘ، ܐܠܐ ܐܢܐ ܠܐܒܐ ܕܐܙܠ ܐܡܪܬܐ ܡܝܢ. [13] ”ܐܢܐ ܐܦ
ܗܘ ܢܥܒܕ، ܐܠܐ ܐܢܐ ܠܐܒܐ ܕܐܬܐ ܡܝܡܪ ܠܐܒܝ. [14] ”ܐܢ
ܬܫܐܠܘܢ ܡܕܡܐ ܒܫܡܝ، ܐܦܝܠܐ ܐܥܒܕ ܠܝ.“

May 11, 2014- Fourth Sunday of Resurrection
Apostle- Ephesians 1:15-2:5

ܐܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ

15 ܗܘܐ ܕܫܡܥܬܝ ܐܦܢܝ ܕܐܝܬܝ ܠܟ ܗܘܐ ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܡܫܝܚܐ ܒܝܫܘܥ ܘܠܟܠܗ ܩܕܝܫܐ ܕܐܝܬܝܗ ܠܟܘܢ ܐܦܝܢ ܕܠܐ ܡܬܪܝܢ ܐܢܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܕܡܬܕܟܪܝܢ ܒܨܠܘܬܝ ܕܐܠܗܐ ܕܡܪܝܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܢܬܠ ܠܟܘܢ ܪܘܚܐ ܕܚܟܡܬܐ ܘܕܓܠܝܐܬܐ ܒܕܝܥܬܗ ܕܝܠܗ ܒܗ ܢܗܘܐ ܡܫܬܘܕܥܝܢ ܠܗ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܘܡܠܝܐ ܗܘ ܫܘܠܛܢܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܘܚܝܠܐ ܘܫܡܐ ܕܡܬܩܪܐ ܠܐ ܒܗܕܐ ܥܠܡܐ ܕܝܠܢ ܐܦܠܐ ܒܡܫܝܚܐ ܕܐܝܬܝ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܟܠܗ ܡܕܡܐ ܕܬܚܘܬ ܪܓܠܘܗܝ ܘܝܗܒ ܠܗ ܠܪܝܫ ܟܠ ܡܕܡ ܠܥܕܬܐ ܕܩܕܝܫܬܐ ܕܠܝܬ ܠܗ ܡܫܬܘܕܥܘܬܐ ܕܡܪܝܐ ܕܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܘܒܥܠܡܐ ܕܐܬܐ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܕܠܐ ܡܬܩܪܐ ܒܗܕܐ ܥܠܡܐ ܕܝܠܢ ܐܦ ܠܟܘܢ ܕܗܘܝܬܘܢ ܡܝܬܝܢ ܒܚܛܗܐ ܘܒܥܘܠܐ ܕܗܠܟܬܘܢ ܒܗܘܢ ܐܝܟ ܕܡܫܠܡܝܢ ܒܪܝܬܐ ܕܥܠܡܐ ܗܕܐ ܘܐܝܟ ܕܡܪܝܐ ܕܫܠܛܢܐ ܒܐܘܪܗܐ ܗܘ ܪܘܚܐ ܕܡܬܦܠܓ ܥܡܢܘܢ ܟܠܗܘܢ ܒܬܪܥܝܢ ܕܒܦܓܪܝܢ ܘܒܪܥܝܢ ܕܪܥܝܢ ܒܪܝܬܐ ܐܦ ܚܢܢ ܟܠܗܘܢ ܗܘܝܢ ܒܗܘܢ ܒܬܪܥܝܢ ܕܒܦܓܪܝܢ ܘܒܪܥܝܢ ܕܪܥܝܢ ܒܪܝܬܐ ܐܦ ܗܟܝܠ ܕܠܐ ܡܬܚܝܒܝܢ ܐܢܘܢ ܒܪܝܬܐ ܕܡܪܝ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܒܪܝܬ ܥܠܡܐ ܗܕܐ ܕܐܬܐ ܠܥܠ ܥܠ ܕܠܐ ܡܬܚܝܒ ܠܢ ܒܗ ܡܕܡ

ܡܬܝ ܕܝܠܡܬܢܐ ܕܐ ܡܕܝ ܠܡܥܒܕܐ

16 ”ܒܡ ܬܐܕ ܢܒܝ ܘܒܬܐ ܕܒܬܐ ܕܝ ܡܘܡܐܝ ܠܒ ܐܝܕܬܐ. ܐܒܬܐ ܡܢܕܝܕܐ ܒܡ ܬܐܕ
ܢܒܝ ܘܒܬܐ ܕܒܬܐ ܕܐ ܡܘܡܐܝ ܠܒ ܩܬܬ ܕܐܘܟܡ ܡܝ ܠܟܝܐ ܬܬܐ.“
17 ܐܡܪܘܢܝ ܝܠܡܬܢܐ ܢܒܝ ܠܐܘ ܐܝܕܬܐ: ”ܡܢܕܝ ܡܕܡ ܩܝܬܐ ܕܕܐܡܪܬܐ ܡܕܡ ܕܝܟ:
’ܒܡ ܬܐܕ ܢܒܝ ܘܒܬܐ ܕܒܬܐ ܕܝ ܡܘܡܐܝ ܠܒ، ܐܒܬܐ ܡܢܕܝܕܐ ܒܡ ܬܐܕ ܢܒܝ ܘܒܬܐ
ܕܒܬܐ ܕܐ ܡܘܡܐܝ ܠܒ، ܩܬܬ ܕܐܘܟܡ ܡܝ ܠܟܝܐ ܬܬܐ‘؟“ 18 ܡܢܕܝܕܐ
ܕܡܝܡܪܘܢܝ ܝܠܡܬܢܐ: ”ܡܢܕܝ ܡܕܐ ܩܝܬܐ ܕܡܝܡܪܐ: ’ܩܐ ܢܒܝ ܘܒܬܐ ܕܒܬܐ‘؟ ܕܝ
ܡܫܝ ܕܒܕܟܬܐ ܡܢܕܝ ܕܡܘܡܝܢܐ ܡܕܡ.“ 19 ܒܬܪܟ ܡܕܒܟ ܕܡ ܕܬܟܒ ܡܐܘ ܕܡܢܕ
ܡܐܘ ܕܡ، ܐܡܒܕܡ ܝܟܡܢ: ”ܡܢܕܝ ܢܐ ܕܡܢܕܐ ܢܒܝ ܒܡ ܡܐ ܐܝܕܬܐ، ܕܐܡܒܕ
ܝܟܡܐܢ ܕܒܡ ܬܐܕ ܢܒܝ ܘܒܬܐ ܕܒܬܐ ܕܝ ܡܘܡܐܝ ܠܒ، ܡܢܕܝܕܐ ܒܡ ܬܐܕ ܢܒܝ
ܘܒܬܐ ܕܒܬܐ ܕܐ ܡܘܡܐܝ ܠܒ؟ 20 ”ܐܡܝܢܐ، ܐܡܝܢܐ ܕܐܡܪܬܐ ܡܝ ܝܟܡܐܢ،
ܒܟܐܢ ܕܐ ܬܚܐܢ ܡܕܐ ܟܒܕܒܐܢ ܐܠܡܘܒ، ܡܟܟܐܬܐ ܕܐ ܡܕܝ. ܕܐ
ܩܥܡܒܐܢ، ܐܒܬܐ ܩܒܡܐܝܐܢ ܕܐ ܡܕܬܐ ܠܒܢܒܐܬܐ. 21 ”ܐܒܡ ܕܒܚܐ ܬܐܬܐ
ܩܬܬ ܡܝܐ ܟܐ ܩܒܐܒܐ، ܐܒܬܐ ܐܒܡ ܕܒܝܟܬ ܢܟܬܐ، ܕܐ ܡܬܒܬܐ ܡܕܝ
ܐܘܟܝܬܐ ܩܬܬ ܢܒܝ ܬܬܬܐ ܐܝܐ ܕܝ ܠܕܒܝܐ. 22 ”ܩܕܚܐ ܐܘܟ ܒܟܐܢ ܬܕܒܐ
ܡܟܐ ܡܕܬܐ ܕܒܬܐܢ. ܐܒܬܐ ܕܐ ܡܘܬܐܢ ܡܢܕܝܕܐ ܡܕܐ ܡܕܝ، ܐܘܟ
ܢܒܝ ܕܝ ܬܝܡܟ ܟܐ ܢܒܕܒܐܢ ܡܬܐܢ. 23 ”ܕܐܘ ܢܐܡܐ ܕܝ ܡܡܒܐܢ ܠܒ
ܡܢܕܝ. ܐܡܝܢܐ، ܐܡܝܢܐ ܕܐܡܪܬܐ ܡܝ ܝܟܡܐܢ، ܟܠ ܡܢܕܝ ܕܟܠܟܒܐܢ ܒܡ
ܬܬܐ ܕܝܡܒ ܕܐ ܢܐܕܟ ܟܐܢ. 24 ”ܐܝܟ ܢܒܬܐ ܕܝ ܐܐ ܟܠܒܐ ܡܢܕܝ
ܕܝܡܒ. ܟܠܦܐ ܡܕܐ ܬܡܠܒܐ، ܡܕܐ ܩܬܬ ܐܡܝܡܐܢ ܢܒܝܒܐܢ.

ܡܐܡܪ ܒܟܬ ܕܐ ܠܠܡܐ

25 ”ܒܝܬ ܡܡܝܪ ܠܒ ܒܟܐܢ ܕܒܐܝܢ. ܕܐ ܢܐܬܐ ܐܒܐ ܕܝܟ ܐܡܝܝܢ
ܒܟܐܢ ܕܒܐܝܢ، ܒܝܢ ܒܟܬܒܐ ܕܐ ܐܝܬܐ ܕܒܐ ܬܒ. 26 ”ܕܐܘ ܢܐܡܐ
ܕܐ ܟܠܒܐ ܕܝܡܒ. ܕܝ ܡܝ ܕܐܡܪܬܐ ܒܝܢܐ ܕܐ ܟܠܝ ܒܡ ܬܬܐ

ܒܪ ܐܝܬܘܬܐ. 27 ”ܬܬܝܢ ܕܝܟܝܢ ܕܝ ܒܥܝܢ ܟܡܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܬܝܠܝܢ ܟܡܬܐ
ܕܡܬܩܝܡܬܐ ܕܒܪ ܐܝܬ ܠܗ ܬܬܝܢ ܦܠܚܐ ܠܒ. 28 ”ܦܠܚܐ ܠܒ ܒܪ ܐܝܬ ܬܬܝܢ
ܡܠܬܐ ܠܒ ܟܝܬܐ ܕܡܝܬܐ. ܟܕܝܢ ܕܐ ܬܪܝܢܝܢ ܟܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܡܣܗܕܐ ܐܝܬ ܠܗ ܬܬܝܢ.“
29 ܐܡܪܝܢ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܠܗܐ ܕܡܬܩܝܡܬܐ ܡܢܐ ܒܟܝܢܐ ܡܢܝ
ܕܡܫܝܚܐ. 30 ”ܟܕܝܢ ܕܒܟܝܢ ܡܫܝܚ ܕܐܝܟ ܢܝܢܘܐ ܕܠܐ ܡܢܐ ܡܬܩܪܐ
ܠܢܢܝܢ ܕܥܡܡܐ. ܕܡܐ ܐܝܬ ܐܡܪܝܢ ܡܫܝܚ ܕܡܪܝ ܦܠܚܐ ܠܒܐ.“ 31 ܘܡܬܡܗܪ
ܒܟܠܗܘܢ ܒܬܦܠܚ: ”ܐܡܪܝܢ ܐܢܘܢ ܟܠܗܘܢ؟ 32 ”ܕܒܟܝܢ ܠܟܝܢ ܠܐ ܐܝܬܝܢ ܠܟܝܢ،
ܕܐܝܟ ܕܥܕܝܢܘܢ ܠܟ ܢܝܚ ܠܕܡܝܐ ܡܢܐ ܕܡܬܩܪܐ ܠܒ ܕܢܦܠܚ. ܐܢܬܝ ܐܢܬ
ܡܢ ܕܢܦܠܚ. ܬܬܝܢ ܢܡܪ ܠܝܗ. 33 ”ܢܝܢ ܐܡܪܝܢ ܒܟܡܐ ܕܡܝܐ ܟܡܬܐ ܕܡܬܩܪܐ
، ܐܢܬܝ ܡܝܡܪܐ ܕܬܝܢ، ܬܬܝܢ ܒܟܝܢ ܡܢ ܕܡܝܐ.“

May 18, 2014- Fifth Sunday of Resurrection

Apostle- Hebrews 10:19-36

ܕܫܠܝܚܐ ܕܥܒܪܝܐ

1 ܕܡܢ ܕܢܡܬܩܪܐ ܐܝܟ ܡܢܐ ܕܐܝ ܒܟܝܢܬܐ ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܒܟܝܢ ܕܐܝܟ ܢܚܢ ܡܢܐ،
ܕܢܚܢ ܡܬܩܪܒܝܢ، ܕܡܐ ܐܝܬ، ܕܢܚ ܕܒܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܢܐ ܡܬܡܢܝܢ ܢܡܬܩܪܒ
ܒܝܬܐ ܕܝܬܐ، ܟܕ ܡܝܐ ܐܝ ܢܡܬܟܠ ܠܢܚܢ ܕܢܦܠܚܢ ܡܢܐ ܐܝܟܢܐ. 2 ܐ ܡܝܐ
ܡܢܐ، ܕܐ ܬܟܠ ܡܢܐ ܒܪ ܡܒܕܩܢܗ؟ ܡܬܩܪܒ ܡܕܡ ܐܝܟ ܢܚܢ ܐܝܟ ܕܡܫܝܚ ܕܐ
ܦܠܚ ܡܢܐ ܕܒܝܬ ܐܝܡܬܢ ܕܐ ܢܚܢ ܕܡܬܩܪܒ ܡܢܐ ܕܐܝܟ ܕܡܫܝܚܐ. 3 ܐܢܬܝ ܢܚܢ
ܕܒܝܬ ܡܕܡ ܢܕܝܢܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ ܒܝܬܐ، 4 ܡܬܩܪ ܕܡܢ ܕܡܬܩܪܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܐ ܡܝܐ ܕܝܬ ܡܫܝܚܐ. 5 ܕܡܐ ܐܝܬ ܐܒܝ ܕܡܬܒܥ ܐܝܬ ܕܐ ܕܡܝܐ ܐܡܪܝܢ:
ܕܒܝܬ ܡܡܬܩܝܢ ܐܢ ܕܝܢ ܠܗ، ܐܢܬ ܦܠܚܬ ܡܬܕܝܢ ܠܟ.
6 ܕܕܒܝܬ ܡܡܬܕ ܡܕܕܒܝܬ ܒܪ ܝܬ ܕܡܫܝܚܐ ܐܢ ܕܡܒܪ ܐܬ ܠܗ.
7 ܐܡܪܝܢ ܐܡܪܝܢ: ”ܐܬ ܐܝܐ ܠܒ، ܢܐ ܐܬܐ، ܕܟܬܒܝ ܥܠܝ ܢܝܢ؛ ܢܝܢ

ܕܚܬܘܕܬܐ ܕܚܕܝܬܐ ܚܝܒܬܐ ܡܕܝ ܚܘܝ ܕܝܒ.“ [8] ܦܪܩܠܗ
ܐܡܪܝܢ: ”ܕܝܬܐ ܡܘܕܝܬܐ، ܡܕܝܬܐ ܡܘܡܬܐ ܡܘܕܝܬܐ ܒܝ ܟܝܬܐ
ܕܡܠܟܐ ܟܝ ܚܝܐ ܟܘܝ، ܡܟܝ ܚܝܒܬ ܟܝ ܟܘܝ ܚܝܢܢ،“ ܐܝܟ
ܕܟܬܝܐ ܢܝܢ ܠܠܟܝܐ ܚܢܕ ܢܡܪܝܐ. [9] ܡܢ ܬܝܢ ܗܝܕ ܐܡܪܝܢ:
”ܗܝ، ܐܝܐ ܟܝ ܕܟܝܕܝ ܝܚܢܘܝ.“ ܗܝܕܝ ܕܠܘܟܝ ܡܕܝ
ܟܬܝܐ ܢܦܫ ܡܡܘܕܝܐ ܚܦܡܕܝܟܐ ܕܦܠܝܕܝ ܕܒܪܝܫ ܡܪܝܫ
ܫܕܐ ܟܝܗܐ ܕܫܝܚ. [11] ܚܟ ܬܝܢܐ ܕܝ ܦܝܡ ܢܡܗܪܝܗ ܡܟܝܕ
ܝܠܦܗ ܡܦܡܕܝ ܗܝܕ ܕܝܬܐ ܕܗܝܕ ܟܝ ܦܝܒ ܦܪܝܒ ܡܠܟܝܬܐ.
[12] ܐܝܢܐ ܕܝܢܐ ܬܝܢܐ ܐܝܦܝ ܕܡܡܡܕܝܒ ܟܝ ܦܐ ܗܝܬܐ ܢܝܕ ܕܝܬܐ
ܚܘܝ ܡܠܟܐ، ܡܝܒ ܟܝ ܡܝ ܢܡܝܢܐ ܕܝܟܬܐ. [13] ܗܝܐ ܡܝ ܗܝܟܝ
ܐܡܦܐ ܕܡܟܐܒܐ، [14] ܦܬܬ ܚܢܕ ܡܡܕܬܐ ܡܡܚܝܟܝ ܡܕܝ
ܕܡܝܢܐ ܟܝܢ ܕܝܢܐ ܡܡܡܕܝܐ. [15] ܐܡܟ ܕܡܫ ܕܡܡܕܬܐ ܕܚܦܝܐ
ܡܕܝ ܝܟ ܚܝܐ، ܐܝܦ ܕܐܡܪܝܢ ܡܝ ܦܪܩܠܗ:
ܕܝܚ ܟܝܕܝ ܟܦܬܢ ܡܝ ܬܝܢ ܢܡܗܬܐ، ܕܐܦܝܐ ܡܕܝ
ܦܝܢܐ: ܚܝ ܦܝܚܝ ܢܡܦܗܬ ܟܝ ܝܬܢ،
ܡܝܚ ܬܝܚܝܢܦ ܟܝ ܡܢܬܬܢ. [17] ܐܡܪܝܢ ܐܡܪܝܢ:
ܟܝ ܕܝܕܝ ܐܝܕܝܐ ܡܠܟܬܢ ܡܟܝܟܢ. [18] ܐܡܪܝܢ ܕܝܝܐ ܟܝܢ ܟܢ
ܡܟܝ، ܐܝܕܝܐ ܟܝ ܗܝܢܡܡܐ ܟܦܡܕܝܟܐ ܕܡܡܕܬܐ ܚܘܝ
ܡܠܟܐ.

ܡܡܘܡܬܐ ܕܡܕܝܟܝܐ

[19] ܬܗ ܗܝܕܝ، ܢܦܫܗܬ، ܐܝܐ ܟ ܒܡܕܝܐ ܟܝܚ ܡܡܕܬܐ ܚܕܝ
، ܕܡܝ ܦܝܕܝ، [21] ܡܢ ܐܝܐ ܟ ܬܝܢܐ ܒܡܕܝ ܢܟ ܢܝܟ ܕܝܟܐ، [22] ܡܢܦ
ܕܡܦܢܡܡܐ، ܟܝ ܡܡܕܝܦܐ ܡܕܝܢܐ ܡ ܝܢܢ ܚܝܢܐ، ܡܦܝܕ ܡܝܟܝ ܚܩܢܐ
ܕܝܬܐ، [23] ܡܢܦ ܕܝܦ ܡܡܢ ܚܝܢ ܕܝ ܡܡܕ ܚܝܡ، ܦܬܬ ܡܡܡܡܢ
ܡܕܝ ܗܘ ܕܡܡܝܟ ܟܝ ܝܟ. [24] ܡܦܡܝܢ ܕܐܢ ܡܢܝܕ ܢܝ ܟܗܘ ܐܝܢܐ

ܚܦܢܐ ܕܫܘܬܐ ܡܕܥܘܟܬܐ ܟܬܒܐ. [25] ܟܠ ܬܫܒܚܬܐ ܕܥܒܕܬܝ، ܡܢܗܘܢܝܐ، ܕܠܝ
ܕܢܒܪܚܐ ܐܒܐ ܕܐܦܝ ܢܦܫܐ ܕܟܬܒܐ، ܐܢܐ ܣܗܕܬܝ ܕܟܬܒ ܢܢ ܕܐܦ ܐܝܬܐ،
ܕܟܬܒ ܡܢ ܬܐܕ ܕܡܘܝܐ ܒܝ ܡܕܝܢܬܐ ܕܥܕܬܐ، ܐܝܬܐ ܒܐ ܦܢܬܐ ܕܝܢܬܐ ܦܐ
ܫܠܝܡܬܐ، [27] ܕܟܠ ܗܦܕܬܐ ܦܘܪܟܢܬܐ ܕܕܢܬܐ، ܐܟܬܐ ܕܢܘܕܬ ܕܝܐ ܢܝܐ
ܕܪܚܡܝܬܐ. [28] ܐܢ ܡܢ ܕܡܘܗܝܐ ܕܝ ܕܢܡܐܦܬ ܕܡܘܝܐ ܐܒܐ ܕܝ ܕܟܠ ܬܫܝܐ ܒܢܐ
ܬܐܕܘܬܐ ܕܐܬܝ ܒܝ ܐܟܬܐ ܬܐܕܝܐ. [29] ܚܬܐ ܕܘܬ ܡܒܬܐ ܕܫܬܝܢ ܐܦܝ ܕܐ
، ܐܦ ܕܚܝܐ ܕܒܬ ܕܝ ܡܡܘܕܝܬܐ، ܡܒܒ ܕܝ ܢܢ ܡܢܕܒ ܡܒܣܬܐ، ܡܡܘܗܝܐ ܕܝ
ܕܙܘܡܐ ܕܬܩܦܐ. [30] ܬܬܕ ܕܒܙܟܐ ܒܦܣ ܕܐܦ ܕܢܡܒܙܐ:
ܕܒ ܡܝܐ ܐܘܡܟܐ، ܙܢܐ ܕܐ ܩܕܝܢ.
ܡܢܕܙܐ:
ܕܐ ܙܝ ܬܕܢܐ ܟܝܝܩܐ. [31] ܡܢܕܒ ܦܘܪܟܢܐ ܡܝܐ ܕܢܩܟܐ ܟܐ ܢܒܙܝܐ
ܕܙܟܬܐ ܫܢܐ. [32] ܕܚܕܘ ܢܡܬܐ ܦܕܬܐ ܢܒܦ ܕܡܘܝܐ ܟܡܚܘ
[33] ܢܕܪܬܐ ܟܬܐ ܕܒܬ ܟܡܚܘ ܡܘܗܝܐ ܦܕܡ ܙܢܐ ܕܟܡܬܐ
ܡܕܘܟܝܐ، ܡܢܕܪܬܐ ܟܬܐ ܡܝܐ ܟܡܚܘ ܢܕܒܚܐ ܢܕ ܙܒ
ܕܙܝܐ ܡܘܝܐ ܕܡܘ. [34] ܬܬܕ ܡܘܝܐ ܟܡܚܘ ܢܬܐ ܢܝܡ ܙܒ
ܕܟܡ ܕܐ ܙܗܒܐ، ܡܕܢܕܘܬܐ ܡܘܝܐ ܟܡܚܘ ܗܟܕܬܐ
ܕܡܢܕܢܬܡܚܘ، ܕܢ ܕܒܙܟܐ ܕܙܒܐ ܟܡܚܘ ܡܢܬܐ ܕܘܬ ܥܩܒ
ܡܩܬܬܐ ܕܥܒܢܐ. [35] ܬܐ ܟܠ ܙܩܝܐܡܘ ܕܒܢܡܚܘ؛ ܐܒܐ ܟܐ

Gospel- John 21:1-14

ܫܢܐ ܕܐܟܡܬܢܐ ܕܐ ܫܢܐ ܟܫܘܐܐ

[16] ”ܡܢ ܬܐܕ ܢܢ ܕܙܢܐ ܕܙܢܐ ܕܝ ܫܘܝܐܘ ܟܒ ܐܝܬܐ. ܐܢܐ ܡܢܕܙܐ ܡܢ ܬܐܕ
ܢܢ ܕܙܢܐ ܕܙܢܐ ܕܐ ܫܘܝܐܘ ܟܒ ܬܬܕ ܕܐܙܟܐ ܡܘ ܟܚܐ ܬܬܐ.“
[17] ܐܡܒܕܘܘ ܐܟܡܬܢܐ ܢܢ ܕܐܦ ܐܝܬܐ: ”ܡܘܕܒ ܡܝܐ ܙܬܐ ܕܕܐܬܬܐ ܡܝܐ ܝܟܝ:
’ܡܢ ܬܐܕ ܢܢ ܕܙܢܐ ܕܙܢܐ ܕܝ ܫܘܝܐܘ ܟܒ، ܐܢܐ ܡܢܕܙܐ ܡܢ ܬܐܕ ܢܢ ܕܙܢܐ

ܚܕܝܬܐ ܕܐܝܟܐ ܠܐ ܫܘܝܐܠܐ ܡܢ ܟܝܢܐ ܕܠܡܢܐ ܬܬܐ'؟" [18] ܡܬܝܕܝܢ
ܒܡܝܡܪܐ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ: "ܡܪܝܐ ܡܠܟܐ ܕܫܠܡܐ ܡܫܝܚܐ: 'ܩܡ ܒܪܝ ܘܚܝܐ ܚܕܝܬܐ'؟ ܟܕ
ܡܫܐ ܒܚܕܝܬܐ ܡܪܝܐ ܒܡܪܝܡܘܬܐ ܡܠܟܐ." [19] ܒܬܪܝܨ ܡܪܝܡ ܟܕ ܕܬܟܒ ܫܦܐ ܒܡܕܒ
ܫܦܐ ܟܕ، ܠܡܪܝܡ ܝܟܢܐ: "ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܒܡܪܝܡܘܬܐ ܒܪܝ ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܝܫܘܥ، ܕܠܡܪܝܡ
ܝܟܢܐ ܕܡܢ ܬܗܕ ܒܪܝ ܘܚܝܐ ܚܕܝܬܐ ܟܕ ܫܘܝܐܠܐ ܒܝ، ܡܬܝܕܝܢ ܡܢ ܬܗܕ ܒܪܝ
ܘܚܝܐ ܚܕܝܬܐ ܕܐ ܫܘܝܐܠܐ ܒܝ؟ [20] "ܐܕܡܝܐ، ܐܕܡܝܐ ܕܠܡܢܢ ܡܢ ܝܟܢܐ،
ܢܫܐ ܕܐ ܬܚܐ ܡܕܐ ܟܬܒܐ ܐܠܐ، ܡܟܟܢ ܕܐ ܫܢܐ. ܕܐ
ܢܬܡܐ، ܠܐܢ ܢܬܡܐܡܢ ܕܐ ܫܢܢܢ ܠܐܢܡܐ. [21] "ܠܡܢ ܕܢܚܐ ܢܐܢ
ܢܬܬ ܡܐ ܟܐ ܢܐܡܐ، ܠܐܢ ܠܡܢ ܕܢܝܟ ܫܟܢ، ܕܐ ܢܬܐ ܡܐ
ܠܡܟܝܢ ܢܬܬ ܒܪܝ ܕܢܬܢ ܠܐ ܡܐ ܕܡܐ. [22] "ܢܢܕܢ ܠܡܟ ܢܫܐ ܢܕܝ
ܡܟܐ ܠܢܢ ܕܒܬܡܢ. ܠܐܢ ܕܐ ܫܘܬܡܢ ܡܕܝܢ ܡܕܐ ܫܢܐ، ܠܡܟ
ܒܪ ܕܐ ܬܡܟ ܟܐ ܒܪܢܐܡܢ ܡܬܡܢ. [23] "ܡܢ ܢܡܢ ܕܐ ܢܡܢܐ ܕ
ܡܪܝ. ܐܕܡܝܐ، ܐܕܡܝܐ ܕܠܡܢܢ ܡܢ ܝܟܢܐ، ܡܠ ܡܪܝ ܕܟܠܠܐ ܡ
ܬܬܐ ܕܝܡܐ ܕܐ ܢܡܠ ܟܐ. [24] "ܐܟ ܢܢܐ ܕܐ ܐܠܐ ܠܠܐ ܡܪܝ
ܕܝܡܐ. ܠܠܐ ܡ ܡܕܐ ܬܡܐ، ܡܕܐ ܬܬܐ ܐܡܡܐ ܒܪܢܐ.

ܡܪܝ ܒܟܬ ܠܐ ܠܠܡ

[25] "ܢܝܢ ܡܡܝ ܠ ܢܬܐ ܒܐ. ܕܐ ܢܐ ܬܢ ܕܝ ܡܝ
ܢܬܐ ܒܐ، ܝܟ ܒܟܬ ܕܐ ܡܝܬܐ ܒܐ ܬܒ. [26] "ܡܢ ܢܡܢ
ܕܐ ܠܠܐ ܒܐ ܕܝܡ. ܕ ܡ ܕܢܢ ܝܟܢܐ ܕܢܢ ܕܐ ܠܠ ܡ ܬܬ
ܡ ܒܬܐ. [27] "ܬܬ ܒܟܝ ܕ ܢܝ ܟܐ ܬܬ ܝܟ ܡܝ ܟܐ
ܡܡܝܬܐ ܕ ܡ ܕ ܟܐ ܬܬ ܟܠ ܠ. [28] "ܟܠ ܠ ܡ ܕ ܬܬ
ܡܢ ܠ ܟܐ ܕ ܡ. ܢܢ ܕ ܬܒܝܬ ܢܐ ܕ ܡ ܡܢ ܬܬ."
[29] ܐܡܪ ܠܡܒܕܡ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ: "ܢܢ ܡܡܝ ܡ ܒܟܬ ܡ
ܒܐ. [30] "ܢܢ ܒܢ ܡܫ ܕ ܕ ܡ ܒ، ܡ ܡ ܡ ܡ
ܢܬ ܕ ܡ. ܒ ܢܐ ܡ ܡ ܡ ܫ ܡ ܡ." [31] ܠܡܒܕ

ܝܟܬܘܢ ܒܥܦܪܐ: ”ܐܦܘܝܐ ܬܗܘܢ ܠܢܒܝܐ؟ [32] ”ܕܢܗܘܢ ܡܟܬܐ ܗܢܐ ܡܠܝܢܐ ܡܟܬܐ،
ܕܝܬܗ ܢܢܕܝܘܒܗܘܢ ܚܠ ܢܕ ܠܕܐܝܬܐ ܡܝܬܗ ܬܢܝܡܒܗܘܢ ܠܒ ܚܢܘܥܒ. ܠܒܢܐ ܠܐ
ܡܝܢ ܚܢܘܥܒ. ܬܬܐ ܢܡܒ ܡܝܬܗ. [33] ”ܢܝܢ ܠܡܒܢܒ ܝܟܬܐܝܬܐ ܕܐܘܝܐ ܟܬܐܝܬܐ ܡܟܬܐ
، ܠܒܢܐ ܡܘܡܒܐ ܝܬܝܢ، ܢܢ ܒܟܒܢ ܡܝ ܠܕܐܝܬ.“

May 25, 2014- Sixth Sunday of Resurrection

Apostle- Ephesians 2:4-end

ܡܝܬ ܚܢܝܡܐܝܬ، ܡܝܐܝܬ ܒܐܢ ܡܝܬ ܠܝܬܒܟ، [5] ܐܦ ܐܝܬ ܠܢ ܢܢ ܡܬܒܢ
ܢܢ ܡܬܝܐ ܡܢ ܡܐ ܟܬ ܒܬܝ. ܬܢܦܝܐ ܐܦ ܐܢܐ ܠܢ. [6] ܡܐܦ ܐܝܡ ܠܢ
ܢܝܡ ܡܐܦ ܐܝܐ ܢ ܢܝܡ ܬܐܐܬܐ ܡܢܬܬܐ ܬܒܬܐ ܡܬܒܢ، [7] ܐܦܐ
ܒܐܢ ܐܢܦܝܐ ܬܢܗܒܐܗ ܠܝܬܒ ܬܒܬܐ ܡܬܒܢ. [8] ܗܢܬ ܬܢܦܝܐ
ܐܢܢ ܐܢܬܐ ܡܟܬ، [9] ܟܬ ܡܝ ܐܝܠܬܐ، ܐܟܬ ܢܟܝܐ ܬܐܢܬܐ ܠܐܟ ܢܢ. [10] ܗܢܬ
ܐܝܠܬܐ ܐܠܒܢܐܐ ܡܢ، ܐܝܐ ܐܢܐ ܬܒܬܐ ܡܬܒܢ ܠܬܢܐ ܟܬܐ، ܢܒ
ܐܢܟܬܐ ܡܝ ܐܦܬܐ ܐܐܦܢ ܡܝܬ ܐܟܬܢܢ ܠܬܐ..

ܡܢ ܡܬܬܢ

[11] ܬܐ ܢܬܐ ܐܢܐ ܐܦܦܬܐ، ܢܡܐ ܝܡܬܐ ܬܦܝܢܐ، ܐܦܬܬ ܡܐ
ܡܢܐ ܡܐܢܝ ܬܢ ܢܒ ܐܦܬܬ ܬܢ ܡܢܐ ܠܘܒܐ، ܐܟܬ ܬܦܝܢܐ، ܬܢܒܢܐ
ܐܬܢܬܬܐ، [12] ܐܢܐܢ ܐܬܐ ܡܢܬ ܐܢ ܡܬܒܬ ܡܐ ܡܐ، ܡܢܐܢܐ ܡ
ܬܢ ܡܐܒܬܐ ܐܢܒܗܢܝܟ، ܡܦܢܬܝ ܠܢܬܢ ܐܦܬ، ܡܐ ܡܐ ܡܐ ܐܐ ܡ
ܢܢܬ ܡܐ ܐܝ ܡ ܐ ܢ ܐ ܡ ܐ ܡ ܐ ܡ

ܡܠܟܘܬܐ، [16] ܕܠܐܝܠܝܢ ܗܘܘ ܗܠܝܢ ܕܠܝܬܝܢ ܡܢܝ ܘܡܢܝܢ، ܕܡܝܢ
ܡܫܬܟ ܥܡ ܟܪܝܣܛܘܢܐ. [17] ܐܒܐ ܥܡ ܐܠܗܝܘ ܥܡ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ، ܕܐܢܬܘܢ
ܕܒܗܘܢ ܗܘܘ ܕܫܪܝܪܐ، ܐܠܐܦ ܠܟܝܢ ܕܒܗܘܢ ܐܝܬܝܢ، [18] ܐܦܠܐ ܗܠܝܢ ܥܡܝ ܫܪܝܪ
ܒܥܠܡܐ ܠܡܐ ܬܬܝܢ ܡܢܝ ܕܝܢܐ. [19] ܬܡܢ ܐܝܬܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܠ ܗܘܢ ܐܝܬܝܢ
ܐܦܩܝܢ، ܕܠܡܐ ܡܢܝܬܐ ܕܒܥܝܢܐ ܗܘܢ، ܐܦܩܝܢ ܕܒܬܐ ܕܒܠܡܐ.
[20] ܘܠܐ ܠܐܡܢܐ ܥܢܝܢ ܒܠܚ ܥܢܝܢ ܕܡܠܟܝܬܐ ܐܝܬܝܬܐ، ܐܝܬܘܗܝ ܡܬܝܫܐ ܡܠܟܝܐ
ܒܠܡ ܥܡܐ ܕܡܐܡܢܝܢܐ، [21] ܕܝܐ ܡܠܟܐ ܥܝܢܐ ܘܝܬܐ ܡܠܟܐ ܐܝܬܐ ܡܠܟܘܬܐ،
ܐܝܬܐ ܒܠܡܐ ܕܫܡܝܐ ܢܝܬ ܒܡܠܟܐ ܡܡܝܬܐ ܡܫܡܫܐ. [22] ܕܝܐ ܐܦܠ ܒܫܡܐ ܘܝܬܐ

Gospel- John 17

ܡܬܝ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܐ ܡܢܕ ܠܡܢܝܢ

[16] "ܒܝ ܬܗܕ ܢܢ ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ ܥܠ ܫܘܡܗܘܢ ܠܒ ܐܝܬܐ. ܐܢܬܐ ܡܢܕܥܪ ܒܝ ܬܗܕ
ܢܢ ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ ܕܐ ܫܘܡܗܘܢ ܠܒ ܦܠܬ ܕܐܘܟܠ ܡܝ ܠܐܝ ܬܬܐ."
[17] ܐܡܪܘܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܢܢ ܠܗܘ ܐܝܬܐ: "ܡܪܝܐ ܡܠܐ ܩܕܡ ܕܐܪܡܝܐ ܡܠܐ ܥܠܝ:
'ܒܝ ܬܗܕ ܢܢ ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ ܥܠ ܫܘܡܗܘܢ ܠܒ، ܐܢܬܐ ܡܢܕܥܪ ܒܝ ܬܗܕ ܢܢ ܕܐܬܐ
ܕܐܬܐ ܕܐ ܫܘܡܗܘܢ ܠܒ، ܦܠܬ ܕܐܘܟܠ ܡܝ ܠܐܝ ܬܬܐ'؟" [18] ܡܢܕܥܪ
ܕܡܝܡܪܘܗܝ ܡܠܟܘܬܐ: "ܡܪܝܐ ܡܢܐ ܩܕܡ ܡܝܡܪܐ: 'ܩܕ ܢܢ ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ'؟ ܥܠ
ܡܫܝ ܕܒܟܝܢ ܡܪܝܐ ܡܪܝܡܪܐ ܡܠܐ." [19] ܒܪܘܟ ܡܪܝܟ ܥܡ ܕܬܟܒ ܗܘܐ ܙܡܪ
ܗܘܐ ܥܡ، ܐܡܪܝܐ ܐܝܟܢܐ: "ܡܪܝܐ ܐܘܢ ܙܡܪܐ ܢܢ ܒܝ ܗܘ ܐܝܬܐ، ܕܐܡܪܝܐ
ܐܝܟܢܐ ܕܒܝ ܬܗܕ ܢܢ ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ ܥܠ ܫܘܡܗܘܢ ܠܒ، ܡܢܕܥܪ ܒܝ ܬܗܕ ܢܢ
ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ ܕܐ ܫܘܡܗܘܢ ܠܒ؟ [20] "ܗܕܡܝܢ، ܗܕܡܝܢ ܕܐܪܡܐ ܡܢ ܐܝܟܢܐ،
ܐܝܬܘܢ ܕܐ ܬܚܘܢ ܡܕܐ ܢܚܕܘܢ ܗܘܢ، ܡܢܟܘܢ ܕܐ ܫܪܐ. ܕܐ
ܩܡܘܢ، ܐܢܬܐ ܩܢܡܘܢܐ ܕܐ ܫܪܐ ܠܢܪܘܢ. [21] "ܐܒܝ ܕܢܚܐ ܗܘܢ
ܦܠܬ ܡܝܐ ܟܐ ܦܢܘܢ، ܐܢܬܐ ܐܒܝ ܕܢܚܝܟ ܢܟܪܐ، ܕܐ ܢܬܢܬ ܡܠܐ

ܠܘܟܝܬܐ ܩܛܛ ܢܚܢ ܡܬܬܐ ܠܐܝܢ ܕܝܠܗ ܕܝܢܝܐ. [22] ”ܩܪܒܐ ܠܘܟ ܒܫܠܡܐ ܕܒܢܝ
ܟܠܗ ܠܡܕܡܐ ܕܢܛܪܘܢܐ. ܠܢܢ ܕܐ ܫܘܬܦܘܬܐ ܥܡܕܕܐ ܡܕܐ ܫܡܝܐ، ܘܠܘܟ
ܢܚܢ ܕܝ ܬܝܠܟ ܟܠܗ ܢܚܪܗܘܬܐ ܥܡܬܘܬܐ. [23] ”ܡܢܐ ܢܗܘܐ ܕܝ ܡܣܬܝܐ ܠܒ
ܥܡܢܝ. ܗܢܝܢ، ܗܢܝܢ ܕܢܗܘܐ ܥܠ ܝܘܡܐ، ܡܠ ܥܡܢܝ ܕܟܠܠܝܐ ܒܝ
ܬܬܐ ܡܝܡܪ ܕܐ ܢܗܝܠ ܟܠܗ. [24] ”ܗܘܠ ܢܚܢ ܕܝ ܗܘ ܠܐܘ ܠܠܒܝܢ ܥܡܢܝ
ܡܝܡܪ. ܠܠܦܢܐ، ܘܕܐ ܬܡܠܝܐ، ܘܕܐ ܩܛܢ ܗܘܥܡܗܐ ܢܚܪܗܘܬܐ.

ܡܗܝܠ ܒܠܠܝ ܕܐ ܠܠܠܡܐ

[25] ”ܢܝܢ ܘܘܡܝܘ ܠܒ ܒܬܗܘܬܐ، ܡܦܗܝܢ. ܕܐ ܢܗܝܢ ܩܒܐ ܕܝܢ ܚܡܝܡ
ܒܬܗܘܬܐ، ܡܦܗܝܢ، ܝܢܢ ܒܠܢܝܐ ܕܐ ܚܝܬܘܬܐ، ܡܘܐ ܬܡܝ. [26] ”ܡܢܐ ܢܗܘܐ
ܕܐ ܟܠܠܝܐ، ܡܝܡܪ. ܕܝ ܡܝ ܕܢܗܘܢ ܝܢܗܘܬܐ، ܕܢܢ ܕܐ ܟܠܝ ܡܝ ܬܬܐ
ܡܝ ܐܬܘܬܐ. [27] ”ܬܬܐ ܡܢܝܐ ܕܐ ܚܝܝܬ ܟܗܘܬܐ، ܩܛܛ ܝܠܒ ܘܘܝܬ ܟܗܘܬܐ،
ܘܘܘܚܬܘܬܐ، ܕܡ ܠܡܗ ܬܬܐ ܦܠܒܠ ܠܒ. [28] ”ܦܠܒܠ ܠܒ ܡ ܠܡܗ ܬܬܐ
ܘܠܐ ܠܒ ܟܢܗ ܕܘܝܐ. ܢܚܢ ܕܐ ܬܡܝܢܘܬ ܢܗ ܕܘܝܐ ܘܢܚܐ ܠܡܗ ܬܬܐ.“
[29] ܗܝܟܐ ܡܚܒܘܬܐ، ܐܠܡܒܝܩܘܬ: ”ܢܚܢ ܚܡܘܡܝܢ ܡܐ ܒܠܢܝܐ ܟܠ
ܕܘܝܐ. [30] ”ܢܚܢ ܕܒܢܟ ܡܫ ܕܝ ܢܝܡܐ ܕܝ ܥܡܢܝ، ܘܠ ܡܐ ܗܝܩ
ܕܢܢܢ ܕܥܡܕܘܬ. ܕܐ ܢܗ ܚܡܝܐ ܡܫ ܕܡ ܢܟܗ ܦܠܒܠ ܠܘܬ.“ [31] ܡܚܒܢ
ܝܟܘܬ ܒܬܘܠ: ”ܚܡܝܐ ܗܘ ܢܚܢ؟ [32] ”ܕܢܗܢ ܟܠ ܗܝ ܘܢܚܢ ܟܠ،
ܕܐ ܢܢܝܘܗ ܟܠ ܡܢ ܕܘܐ ܘܐ ܥܡܗ ܠܒ ܡܢܘܥ. ܠܢܢ ܕܝ
ܡ ܡܢܘܥ. ܢܢ ܡܗ ܡܠ. [33] ”ܢܝܢ ܠܗܢ ܝܟܘܬ ܕܢܢ ܟܘܬ ܟܠ
، ܠܢܢ ܘܡܗ ܝܢܢ، ܢܢ ܒܠܢܢ ܡ ܕܘܝܐ.“

May 29 The Holy Feast of the Ascension

Apostle- 1 Timothy 1:18- 2:all & 3:14-end

1:18-2:all

[18] ܐܦܐ ܟܡܢܬܐ ܕܟܟܡܐ ܡܢ ܫܡܝܐ، ܫܦܝܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܝܟ ܒܟܬܝܒܐ ܕܒܟ
ܒܪܝܫ ܫܪܬܐ ܕܝܘܡܐ ܕܫܠܡܐ ܒܟܡܐ، ܕܫܒܝܚܐ ܩܠܝܠܐ ܕܟܬܒܐ ܒܟܡܐ، [19] ܕܒܟܠ
ܕܡܫܬܡܥܐ ܡܢܢܗ ܟܠܚܐ، ܐܦܠܐ ܕܡܒܪܟܐ ܕܝܘܡܢ ܫܦܝܪܐ، ܘܟܠ ܐܝܬ
ܕܡܫܬܡܥܐ ܕܝܘܡܐ ܫܦܝܪܐ ܐܦܠܐ ܕܫܕܝܐ. [20] ܘܐܝܟܢܐ ܒܢܝ ܝܘܡܝܢܐܘ
ܡܢܝܚܒܪܢܐܘ، ܐܦܠܐ ܕܗܘܘܢ ܠܒ ܠܡܟܬܐ ܕܩܠܠܐ ܡܘܟܝܐ ܕܟܝ ܟܕܒ.

2

ܩܕܝܫܐ ܡܠܟܘܬܐ

[1] ܟܝ ܒܪܝܫ ܚܝ ܐܝܬܝܗ، ܕܠܟܬܐ ܡܢ ܕܬܚܘܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܡܦܩܕܝܢܢܐ
ܡܒܝܩܢܐ ܩܠܠܐ ܡܘܡܝܢܐ ܟܝ ܐܝܬ ܕܚܝܐ ܕܚܝܐ، [2] ܟܝ ܐܝܬ ܕܡܟܝܐ،
ܘܟܝ ܐܝܬ ܕܚܝܐ ܐܦܠܐ ܕܒܢ ܟܗ ܡܘܠܝܢܢ، ܕܫܢܝ ܒܝܬ ܝܠܝܢ ܡܒܝܬ ܚܝܐ
ܒܪܝܫ ܒܟܬܐ ܩܕܡܝܢ، [4] ܗܘ ܕܐܝ ܬܝܢ ܕܚܝܐ ܕܢܝܢ ܩܕܡܘ ܡܢܗܘ ܠܡܕܝܢܐ
ܐܝܟ ܒܟܬܐ ܡܚܒܪܢܐ، ܕܒܝܗ ܒܕܢܢ ܒܡܪܟ ܡܚܒܫ، [6] ܗܘ ܕܒܡܘܝܟ ܝܗ
ܟܝܐ ܕܡܕܩܢ ܟܝ ܐܝܬ ܕܚܝܐ ܕܢܝܢ، ܫܡܕܡܐ ܕܒܒ ܟܬ ܡܘܝܟܐ
ܕܒܢܢ ܕܟܬܒܗ. [7] ܐܦܠܐ ܒܝܬ ܢܢ ܒܒ ܠܒ ܕܒܩܢ ܕܕܘܢ ܡܚܒܫ ܡܦܠܩܢ
ܕܡܫܬܡܥܐ ܡܕܒܕܢ ܠܝܡܩܐ. ܒܕܢ ܡܫܡܘܡܐ ܡܢ ܡܝ ܡܢ ܢܝܠܝ. [8] ܟܗ
ܐܚܢܢ ܡܢ ܕܢܢܝ ܗܘ ܢܝܠܝ ܝܠܦܐ ܚܠ ܕܡܢ، ܡܕܡܝ ܕܒܢܐ ܕܝܬ
ܕܟܝ ܕܕܢ ܡܕܝ ܕܡܕܡܐ. [9] ܗܕܝ ܕܒ ܕܟܐ ܟܝܐ ܕܝܢ ܕܢܢܒ
ܚܝܒܐ ܕܡܕܡܐ ܡܕܒܟܡܐ، ܟܝ ܡܠܟ ܟܢܘ ܚܝܕܝܟ ܡܚܕܬ، ܡܝ
ܚܕܝܟܢܐ ܡܝ ܚܝܒܢܐ ܠܒܡܢ، [10] ܕܝܟ ܚܡܠܢܐ ܟܝܢ، ܐܦ
ܕܡܢܝܐ ܡܝ ܚܝܒܢܐ ܠܒܡܢ، ܐܦ ܕܡܠܝ ܘܕܡܚܐ ܕܢܝܟܐ. [11] ܟܝܐ ܢܚܐ
ܚܝܚܡܐ ܡܚܝܐ ܘܚܠܡܐ. [12] ܒܢܢ ܝܝ ܡܢ ܚܢܬܢ ܡܡܡ ܚܝܐ
ܕܡܚܐ ܡܝ ܕܝܝܕܐ ܡܠܟܘܬܐ ܒܝ ܒܕܐ، ܒܢܢ ܗܘܢ ܚܝܐ. [13] ܡܝܬ
ܕܡܝܚܐ ܢܕܡ ܟܬ ܝܗ ܒܝܝܐ ܡܦܝܐ ܡܢ. [14] ܡܝ ܡܢ ܢܕܡ ܕܟܬ ܝܗ
[15] ܒܢܢ ܟܝܐ ܟܝ ܩܢܢ ܩܕܡܐ ܕܡܢܝܠܐ ܕܢܝܚܐ ܕܝ ܒܝܡܝ

ܕܦܪܘܫܐ، ܘܟܬܒܐ، ܘܕܦܪܝܢܐ، ܒܟܠ ܫܒܚܐ.

1 Timothy 3:14end

[14] ܐܝܢܐ ܕܚܝܐ ܡܢ ܝܠܕܘܬܐ، ܕܢܫܒ ܒܢܝܢ ܠܚܠܕܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ، [15] ܐܒܠ ܐܢܐ
ܡܟܝܠ ܒܐܬܪܐ ܬܘܒ ܡܬܡܠܠ ܥܡܟܘܢ ܒܬܐ ܒܐܓܪܐ ܒܐܓܪܐ ܬܝܬܝ،
ܒܦܪܝܣܘܬܐ،
ܗܘ ܕܟܬܒ ܠܝ ܠܝܠܝܬܐ ܕܦܪܝܕܐ، ܟܬܒ ܠܝ ܡܘܡܝܢܐ ܕܙܘܫܐ، ܟܬܒ ܠܝ ܝܘܡܐ
ܕܦܟܪܝܢ، ܟܬܒ ܠܝ ܡܘܡܝܢܐ ܥܡ ܐܡܬܐ، ܟܬܒ ܠܝ ܡܘܡܝܢܐ
ܕܟܠܡܐ، ܘܟܬܒ ܠܝ ܡܘܡܝܢܐ ܕܝܡܢܐ.

Gospel- Luke 24:36-end

ܡܪܝܡ ܕܡܓܕܠܝܐ ܕܐܠܦܬܐ

8

[36] ܘܒܗܝ ܐܠܦܬܐ ܕܡܘܡܝܢܐ ܗܘܝܢ، ܡܬܦܠܓ ܠܟܝܢ ܠܟܠ ܥܡܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ:
"ܫܠܡܐ ܥܠܝܟܘܢ، ܐܢܐ ܡܪܝ ܠܟ ܕܐܝܬܝܗܘ." [37] ܘܐܦܠܘ ܣܠܝܠܝܢ ܘܕܚܠܘ
ܘܚܙܘ، ܕܣܒܪܝܢ ܕܪܘܚܐ ܕܚܙܝܢ ܡܕܡܐ. [38] ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܪܝܐ: "ܠܡܢܐ
ܐܬܪܥܝܬܘܢ ܗܘܝܢ، ܘܠܡܢܐ ܡܬܬܝܢ ܥܠ ܠܒܒܟܘܢ؟ [39] "ܚܙܘ
ܐܝܕܝܟܘܢ ܘܪܓܠܝܟܘܢ ܕܐܢܐ ܗܘ. ܡܫܡܫܘܢܝ، ܘܚܙܘ ܕܪܘܚܐ
ܠܐ ܥܨܡܐ ܘܒܣܪܐ ܠܝܬ ܠܝ ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܐ ܐܚܙܐ ܠܝ." [40] ܘܡܢ ܗܕܐ
ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܪܘܡܝܐ، ܐܝܕܝܗܘܢ ܗܘܝܢ ܕܐܢܐ ܐܚܙܐ ܠܟܘܢ. [41] ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ
ܡܢ ܦܪܝܕܘܬܐ ܘܡܬܕܡܪܝܢ، ܐܡܪ ܠܗܘܢ: "ܐܝܟܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܡܕܡܐ
ܕܐܟܠܬܘܢ؟" [42] ܘܡܣܝܡܘ ܠܗܘ ܚܕ ܦܪܣܐ ܕܕܒܫܐ ܘܫܪܝܐ
ܕܕܒܫܐ. [43] ܘܢܣܒܘ ܠܗ ܩܕܡܘܗܝ. [44] ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: "ܐܢܐ
ܡܠܐ ܕܩܠܝܡ ܥܡܟܘܢ ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܟܬܝܒ ܒܢܡܘܣܐ ܕܡܘܫܐ
ܘܒܢܒܝܐ ܘܒܙܡܘܪܐ.

45 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܡܢܐ ܕܬܬܪܥܘܢ ܘܫܩܕܘܢ ܠܚܝܐܝܟܘܢ. 46 ܐܡܪܬܝ ܠܟܘܢ:
"ܡܢܝܢ ܕܡܒܛܠ ܠܝܠܐ، ܘܠܐ ܢܫܩܘܢ ܡܕܡܐ ܕܠܐ ܢܬܠ ܡܢܗ ܒܪܝܫܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܕܫܠܝܛܐ ܠܡܠܟܘܬ ܐܡܬܐ، ܒܕܡܝܐ ܕܒܪܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܐܦܝܬܝܠ.
48 "ܡܢܗܘ ܫܘܝܐ ܗܘܘ ܒܟ ܢܝܢ. 49 "ܡܢ ܙܢܐ ܕܐ ܒܕܝܢܗܘܢ ܥܒܕܘ ܕܬܬܒ
ܡܘܝܐ ܕܝ ܕܝܐ ܒܝܕܗܘܢ. ܐܢܐ ܢܫܐ ܗܘܝܢ ܟܐܢܐ ܕܐܦܝܬܝܠ
ܢܟ ܕܢܦܚܒܗܘܢ ܒܟܠ ܡܢ ܕܗܘܐ."

ܐܘܬܪܐ ܕܡܬܬܐ

11

50 ܘܐܟܠ ܝܗ ܒܟ ܐܝܬ، ܐܡܪ ܝܗ ܐܒܕܐܝܬܐ ܐܬܐܡܪ ܝܗ. 51 ܒܕ
ܗܘ ܒܕܡܪ ܫܘܐܠ، ܕܐܒܪ ܝܗ ܥܬܫܐ ܘܐܒܪ ܝܗ ܐܡܐܗܠ ܠܥܡܢ. 52 ܘܙܒܢ
ܗܝܒܝ ܠܗܘ ܝܝܗ، ܐܡܪܘ ܠܐܦܝܬܝܠ ܚܒܪܘܬܐ ܚܕܘܬܐ. 53 ܘܙܒܢ ܚܠ
ܒܙܘܢ ܟܐ ܢܫܟܚ ܫܘܘ ܒܚܒܝܐ ܘܝܫܘܥܐ ܠܙܟܘܬܐ. ܙܝܡ.